

T. B. M. M. (S. Sayısı : 39)

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malta Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 8 Ağustos 1985 Tarihinde İmzalanan Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm; Dışişleri Komisyonları Raporları (1/351)

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : K. K. Gn. Md.

07/196 - 1311/01055

8 . 1 . 1988

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki Hükümet döneminde hazırlanıp Başkanlığını sunulan ve İçtüzüğü'nün 78 inci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulunca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Turgut Özal

Başbakan

Eki :

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malta Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 8 Ağustos 1985 Tarihinde İmzalanan Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı.

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : K. K. Gn. Md.

18/101 - 1951/06313

3 . 11 . 1988

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığını arzı Bakanlar Kurulunca 30.10.1985 tarihinde kararlaştırılan «Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malta Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 8 Ağustos 1985 Tarihinde İmzalanan Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı» ve gerekçesi ekli olarak gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Turgut Özal

Başbakan

GEREKÇE

5 Haziran 1945 tarih ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşmasında ticarî hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata ulaşılamamış, bu nedenle ticarî hakların ikili sözleşmeler yoluyla düzenlenmesi gereği doğmuştur. Gerek Türkiye, gerek diğer devletler 11 Şubat 1946'da ABD ile İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşmasına dayanarak ikili anlaşmalar tesis etmek yoluna gitmişlerdir. Hükümetimiz, ülkemizin coğrafi durumunu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarları gözönünde tutarak, aynı zamanda millî sivil havacılığımızı teşvik ve kaldırmak amacıyla bugüne kadar bir çok ülkeyle Hava Ulaştırma Anlaşması imzalanmıştır. Türkiye'nin yaptığı tüm Hava Ulaştırma Anlaşmaları, Bermuda tipine uygun olup, esas olarak çerçeve anlaşması niteliğindedir ve karşılıklı esasına dayanmaktadır. Bu meyanda Hükümetimiz ile Malta Hükümeti arasında 8 Ağustos 1985 tarihinde Malta'da bir Hava Ulaştırma Anlaşması imzalanmıştır.

Türkiye ile Malta arasında gelişmekte olan ilişkilere katkıda bulunmak gayesiyle imzalanan bu Anlaşma, hava trafiği ile ilgili millî kanun ve nizamla uyulmak şartı ile iki ülke arasında hava seferlerinin yapılmasını öngörmektedir.

Bu Anlaşma iki ülke arasındaki ekonomik, kültürel ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri bir düzeye getirilmesini sağlamak bakımından faydalı bulunmaktadır.

Anlaşma onaylanmasının uygun bulunması zımında Türkiye Büyük Millet Meclisinin takdirine sunulur.

Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi
Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve*

Turizm Komisyonu

Esas No. : 1/351

Karar No. : 5

23 . 2 . 1988

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Yüce Başkanlıkça Komisyonumuza havale edilen «Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malta Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 8 Ağustos 1985 Tarihinde İmzalanan Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı» Dışişleri ve Ulaştırma Bakanlıkları temsilcilerinin hazır bulunduğu toplantıda görüşüldü ve incelendi.

Türkiye ile Malta arasında gelişmekte olan ilişkilere katkıda bulunmak gayesiyle imzalanan bu anlaşma, iki ülke arasındaki ekonomik, kültürel ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri düzeye getirilmesini sağlamak bakımından faydalı bulundu.

Tasarının maddelerine geçilmesi kabul edildi.

Türkiye Büyük Millet Meclisi

(S. Sayısı : 39)

Tasarının 1, 2 ve 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca uygun görülerek aynen kabul edildi.

Kanun Tasarısı harvallesi gereği Dışişleri Komisyonuna tevdi edilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygıyla sunulur.

Başkan
Işıl Saygın
İzmir
Sözcü
Ali Talip Özdemir
Konya
Üye
Abdullah Sedat Doğan
Adana
İmzada bulunamadı.

Üye
Haydar Baylaz
Bingöl

Üye
Ayhan Uysal
Çanakkale

Üye
Mustafa Yılmaz
Gaziantep

Üye
Mustafa Hilmi Özen
İstanbul

Üye
Ahmet Uncu
Kahramanmaraş

Üye
Musa Gökbek
Muğla

Üye
Yalçın Koçak
Sakarya
İmzada bulunamadı

Başkanvekili
Hayrettin Elmas
İstanbul

Kâtip
Avni Akkan
Trabzon

Üye
Mehmet Yüzügüler
Aydın

Üye
Hüsamettin Özüç
Bursa
İmzada bulunamadı.

Üye
Mustafa Hikmet Çelebi
Gaziantep

Üye
Abdülbaki Albayrak
İstanbul

Üye
Fuat Kulıcı
İzmir

Üye
İbrahim Aksoy
Malatya

Üye
Süleyman Şükrü Zeybek
Muğla

Üye
Kaya Opan
Sivas

Dışişleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışişleri Komisyonu

Esas No. : 1/351,

Karar No. : 12

16 . 3 . 1988

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

«Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malta Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 8 Ağustos 1985 Tarihinde İmzalanan Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı» Komisyonumuzun 16.3.1988 tarihli dördüncü Birleşiminde Dışişleri Bakanlığı, Ulaştırma Bakanlığı temsilcilerinin katılımıyla görüşüldü.

Her iki ülke arasında gelişmekte olan ilişkilere katkıda bulunmak amacını taşıyan anlaşma Komisyonumuzca da uygun görülerek, Tasarı aynen kabul edildi.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere saygıyla arz olunur.

Başkan
M. Vehbi Dinçerler
Hatay

Kâtip
H. Adnan Tutkun
Amasya

Üye
Fuat Atalay
Diyarbakır

Üye
L. Yeniy Köseoğlu
İstanbul

Üye
Esat Kiratlıoğlu
Nevşehir

Üye
Ersin Taranoğlu
Sakarya

Sözcü
M. Cavit Kavak
İstanbul

Üye
Tevfik Koçak
Ankara

Üye
M. İstemihan Talay
İçel

Üye
Nurettin Yılmaz
Mardin

Üye
Bahri Kibar
Ordu

Üye
Ali Şakir Ergin
Yozgat



HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malta Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 8 Ağustos 1985 Tarihinde İmzalanan Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malta Cumhuriyeti Hükümeti arasında 8 Ağustos 1985 tarihinde Malta'da imzalanan Hava Ulaştırma Anlaşmasının onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Başbakan

T. Özal

30.10.1985

Devlet Bak. - Başbakan Yrd. <i>İ. K. Erdem</i>	Devlet Bakanı <i>K. Oksay</i>
Devlet Bakanı Y. <i>V. Halefoğlu</i>	Devlet Bakanı <i>M. V. Dinçerler</i>
Devlet Bakanı <i>A. Tenekeci</i>	Devlet Bakanı <i>M. T. Titiz</i>
Devlet Bakanı <i>A. Karaevli</i>	Adalet Bakanı <i>M. N. Eldem</i>
Millî Savunma Bakanı V. <i>K. Oksay</i>	İçişleri Bakanı <i>Y. Akbulut</i>
Dışişleri Bakanı <i>V. Halefoğlu</i>	Maliye ve Gümrük Bakanı <i>A. K. Alptemoçin</i>
Millî Eğitim Gençlik ve Spor Bakanı <i>M. Emiroğlu</i>	Bayındırlık ve İskân Bakanı V. <i>S. N. Türel</i>
Sağlık ve Sosyal Yardım Bakanı <i>M. Aydın</i>	Ulaştırma Bakanı <i>V. Atasoy</i>
Tarım Orman ve Köyîşleri Bakanı <i>H. H. Doğan</i>	Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı <i>M. Kalemli</i>
Sanayi ve Ticaret Bakanı <i>H. C. Aral</i>	Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı <i>S. N. Türel</i>
Kültür ve Turizm Bakanı <i>M. M. Taşçıoğlu</i>	

Türkiye Büyük Millet Meclisi

(S. Sayısı : 39)

**BAYINDIRLIK, İMAR, ULAŞTIRMA
VE TURİZM KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mal-
ta Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 8
Ağustos 1985 Tarihinde İmzalanan Hava
Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının
uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci mad-
desi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci mad-
desi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü mad-
desi aynen kabul edilmiştir.

**DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mal-
ta Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 8
Ağustos 1985 Tarihinde İmzalanan Hava
Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının
uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci mad-
desi Komisyonumuzca aynen kabul edil-
miştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci mad-
desi Komisyonumuzca aynen kabul edil-
miştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü mad-
desi Komisyonumuzca aynen kabul edil-
miştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE MALTA CUMHURİYETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Malta Cumhuriyeti Hükümeti 7 Aralık 1944'de Şikago'da imzaya açılmış bulunan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesinin tarafları olarak, ve bu Sözleşme'ye tamamlayıcı nitelikte olmak üzere, kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri kurmak amacıyla bir Anlaşma akdetmeyi arzu ederek,

AŞAĞIDAKİ ŞEKİLDE ANLAŞMIŞLARDIR.

MADDE 1

Bu Anlaşma bakımından, metin aksini gerektirmedikçe :

a) «Şikago Sözleşmesi» terimi, bu Sözleşmenin 90 ıncı Maddesi uyarınca kabul edilen Ek'leri de kapsamak üzere 1944 Aralık ayının yedinci günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ve bu Sözleşmenin 90 ıncı ve 94 üncü maddelerine göre Sözleşme veya Ek'lerinde yapılan ve her iki Âkit Tarafça da yürürlüğe girmiş veya onaylanmış olan değişiklikler anlamını taşır;

b) «Havacılık makamları» terimi, Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanı ve anılan Bakan tarafından halen ifa edilen ya da ileride ifa edilebilecek herhangi bir görevi veya benzeri görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kişi ve kuruluş anlamını taşır; Malta Cumhuriyeti bakımından Sivil Havacılık ile sorumlu Bakan ve anılan Bakan tarafından halen ifa edilen veya ileride ifa edilebilecek herhangi bir görevi veya benzeri görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kişi veya kuruluş anlamını taşır.

c) «Tayin edilen havayolu işletmesi» terimi, bu Anlaşmanın 3 üncü maddesi uyarınca tayin edilen ve yetkilendirilen havayolu işletmesi anlamını taşır;

d) Bir devlete ilişkin «ülke» terimi o ülkenin egemenliği ya da koruması altında bulunan toprak parçası ile buna bitişik karasuları anlamını taşır.

e) «Hava servisi», «Uluslararası hava servisi», «havayolu işletmesi» ve «teknik iniş» terimleri Sözleşmenin 96 ncı maddesinde bu terimlere sırasıyla verilen anlamları taşır;

f) «Ücret tarifesi» terimi,

i) Ücret tarifesinin mevcudiyeti ve uygulanabilirliğini belirleyen şartlar ve,

ii) Havayolları tarafından hizmete sunulmuş bu tür taşımaya yardımcı bütün hizmetlere ilişkin ücretler ve şartlar,

Da dahil olmak üzere, havayollarının doğrudan ya da acentaları aracılığıyla yolcu (ve bagajlarının) ve kargonun (posta hariç) hava nakli ile taşınması için herhangi bir kişi ya da kuruluştan talep ettiği veya edeceği ücret anlamını taşır,

g) «Kapasite» terimi;

— Bir uçak bakımından, o uçağın bir hattın bütününde veya bir bölümünde kullanılabilir olan, yolcu ve yük taşımaya elverişli hacmi,

— Belirlenen hava servisi bakımından, bu serviste kullanılan uçağın kapasitesi ile, bu uçakla belli bir süre boyunca belli bir hattın bütününde veya bir bölümünde yapılan sefer sayısı çarpımı anlamını taşır;

h) «Trafik» terimi; yolcu, bagaj, kargo ve posta anlamını taşır;

MADDE 2

1. Âkit Taraflardan her biri, diğerine, bu Anlaşma Ek'inde belirtilen hatlarda tarifeli uluslararası hava servisleri kurması amacıyla, bu Anlaşmada belirtilen hakları tanır. Bu servislere ve hatlara bundan böyle sırasıyla «üzerinde anlaşılan servisler» ve «belirlenen hatlar» denecektir.

2. Her bir Âkit Tarafça tayin olunan havayolu işletmesi belirlenen hatlarda işletme yaparken aşağıdaki haklardan yararlanacaktır:

a) Diğer Âkit Tarafın ülkesi üzerinden inmeden uçmak;

b) Anılan ülke içerisinde teknik iniş yapmak; ve,

Diğer Âkit Taraf ülkesi içerisinde, o hat için bu Anlaşmanın Ek'inde belirtilen noktalara trafik bırakmak ve almak amacıyla iniş yapmak.

3. Bu maddenin birinci paragrafındaki hiçbir husus, bir Âkit Tarafın tayin olunan havayolu işletmesine, diğer Âkit Taraf ülkesindeki bir noktadan, aynı Âkit Taraf ülkesindeki bir başka noktaya bırakılmak üzere, ücret veya kira karşılığında trafik almak hakkının verildiği anlamına gelmeyecektir.

MADDE 3

1. Âkit Taraflardan herbiri, diğer Âkit Tarafa, belirlenen hatlarda, üzerinde anlaşılan servisleri işletmek amacıyla bir havayolu işletmesi tayin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2. Diğer Âkit Tarafın havacılık makamı, böyle bir tayin bildirisini aldığı anda, bu Maddenin 3 üncü ve 4 üncü paragraflarının hükümleri saklı kalmak üzere, tayin edilen havayolu işletmesine gerekli yetkiyi gecikmeden tanıyacaktır.

3. Bir Âkit Tarafın havacılık makamları, bu Sözleşme hükümlerine uygun olarak, diğer Âkit Tarafça tayin olunan bir havayolu işletmesinden, bu makamlarca uluslararası hava servislerinin işletilmesine normal ve makul olarak uygulanan kanun ve nizamalarda yer alan şartları yerine getirmeye ehliyetli olduğu konusunda kendisini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Tayin edilen bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün, havayolu işletmesini tayin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu hususunda tatmin olmaması halinde Âkit Taraflardan herbirinin havacılık makamının, bu Maddenin 2 nci paragrafında sözü edilen işletme yetkisini tanımayı reddetmek veya tayin edilen havayolu işletmesinin, bu Anlaşma'nın 2 nci Maddesinde belirtilen hakları kullanmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkı olacaktır.

5. Bir havayolu işletmesi böylece tayin edilince ve kendisine yetki tanınınca, üzerinde anlaşılan servisleri herhangi bir zamanda işletmeye başlayabilir; şu şartla ki, bu Anlaşma'nın 9 uncu maddesi ve 10 uncu maddesi hükümlerine uygun olarak, üzerin-

de anlaşmaya varılmış bir kapasite ve saptanmış bir ücret tarifesi o servis için yürürlükte bulunsun.

6. Her Âkit Taraf, diğer Âkit Tarafa yazılı bildirimde bulunarak; tayin ettiği havayolunu geri almak ve yerine bir başka havayolunu tayin etmek hakkına sahiptir.

MADDE 4

1. Âkit Taraflardan herbirinin havacılık makamı bir işletme yetkisini geri almak veya bu Anlaşma'nın 2 nci Maddesinde belirtilen hakların diğer Âkit Tarafça tayin edilen havayolu işletmesi tarafından kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılması üzerinde gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır :

a) O havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün havayolunu tayin eden Âkit Tarafın veya o Âkit Tarafın uyruklularının elinde bulunduğu hususunda tatmin olmaması halinde, veya

b) O havayolu işletmesinin, bu hakları tanıyan Âkit Tarafın kanun veya nizamlarına uymaması halinde, veya

c) havayolu işletmesinin başka bir şekilde bu Anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması halinde.

2. Bu Maddenin 1 inci paragrafında belirtilen, işletme yetkililerinin geri alınması, hakların uygulanmasının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun veya nizamların daha fazla ihlâl edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak diğer Âkit Tarafıla istişareden sonra kullanılacaktır.

MADDE 5

1. Âkit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası servislerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak kumanyası, diğer Âkit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılincaya kadar uçakta kalmak şartıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer vergi ve resimlerden bağışık olacaktır.

Mutad havacılık donanımı, yedek parçalar, yakıt ikmalinde kullanılan akaryakıt yağlama yağları.

2. Bir Âkit Taraf ülkesine, tayin edilen havayolu tarafından ya da onun adına sokulan veya bu havayolunca uluslararası servislerde işletilen uçağında kullanılmak münhasır maksadı ile uçağa alınan mutad havacılık donanımı, yedek parçalar, yakıt ikmalinde kullanılan akaryakıt ve yağlama yağları için bu maddeler, yolculuğun uçağa alındığı ülke üzerindeki kısmı içinde tüketilse dahi, gümrük ve muayene harçları da dahil olmak üzere hiçbir vergi veya rüsum alınmayacaktır. Yukarıda sözkonusu edilen maddelerin gümrük denetim ve gözetiminde tutulması istenebilir.

Bu hüküm, bir Âkit Tarafın yukarıda değinilen maddelere ilişkin olarak daha önce tahakkuk ettirilmiş gümrük resimlerini iade etme yükümlülüğü olduğu şeklinde yorumlanamaz.

3. Âkit Taraflardan herhangi birinin uçaklarında bulundurulmuş malzeme ve ikmâl maddeleri ile mutad havacılık donatımı, diğer Âkit Taraf ülkesinde, ancak o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesi ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar, tekrar ülke dışına çıkarılınca kadar veya gümrük nizamları uyarınca başka bir şekilde elden çıkartılınca kadar, anılan makamların gözetimi altında tutulabilir.

MADDE 6

1. Âkit Tarafların tayin edilen havayolları, diğer Âkit Taraf ülkesine girişte ve çıkışta ve çıkıncaya kadar, uluslararası hava servisi yapan uçakların ülkesine giriş ve çıkışına ya da bu uçakların işletme ve seyrüseferine ilişkin diğer Âkit Taraf kanun, nizamname ve usullerine uyacaktır.

2. Bir Âkit Tarafın muhaceret, pasaport, veya onaylanmış seyahat belgeleri, giriş, gümrük ve karantina konularına ilişkin kanun, nizam ve usullerine, o ülkeye girdikten itibaren, diğer Âkit Ülkenin tayin edilen havayoluna ait uçağın mürettebatı ve taşıdığı trafik tarafından, ya da onlar adına, riayet edilecektir.

3. Âkit Tarafların ülkesinden transit geçmekte olan ve havaalanında bu amaçla ayrılmış bölgeden ayrılmayan trafik, şiddet olayları ve hava korsanlığına karşı güvenlik önlemleri dışında, sadece basit bir kontrole tabi olacaktır. Doğrudan transit halinde bulunan bagaj ve kargo, gümrük ve benzeri vergilerden muaf olacaktır.

4. Bir Âkit Taraf ülkesinde, havaalanı ve diğer havacılık tesislerinin kullanımı için diğer Âkit Tarafa uygulanan ücret ve harçlar, O Âkit Taraf ülkesinde, benzer uluslararası hava servisleri ile işgal eden diğer havayollarına uygulananlardan yüksek olmayacaktır.

5. Hiçbir Âkit Taraf, gümrük, muhaceret karantina ve benzer konulardaki kuralların uygulanmasında veya kendi kontrolü altındaki havaalanı, havakoridoru ve hava trafik hizmetleri ile benzer hizmetlerin kullanımında, herhangi bir havayoluna, diğer Âkit Taraf ülke tarafından tayin edilmiş havayoluna oranla tercihli bir muamelede bulunmayacaktır.

MADDE 7

Belirlenen hatlarda üzerinde mutabakata varılmış servisler bakımından, bir Âkit Tarafça verilmiş veya tasdik edilmiş ve süresi dolmamış uçuşa elverişlilik belgesi, ehliyet ve lisanslar, Sözleşme tarafından konulmuş standartlara uygun şekilde verilmiş veya onaylanmış olmak kaydıyla, diğer Âkit Tarafça da geçerli kabul edilecektir. Bununla birlikte, her Âkit Taraf, kendi ülkesi üzerindeki uçuşlar için, kendi vatandaşlarına diğer Âkit Tarafça verilmiş ehliyet ve belgeleri tanımamak hakkına sahiptir.

MADDE 8

Âkit Tarafların tayin edilen havayolları,

a) hava ulaşımının geliştirilmesi ve bilet satışı amacıyla, diğer Âkit Taraf ülkesinde büro açmak ve hava ulaşımının sağlanması açısından gerekli tedbirleri almak,

b) diğer Âkit Tarafın giriş, oturma ve çalışma konusundaki kanunı ve usullerine uymak kaydıyla, o Âkit Taraf ülkesine, hava ulaşımının gerektirdiği yönetim, satış, teknik, hareket ve diğer uzman personeli getirmek ve idame etmek, ve

c) diğer Âkit Taraf Ülkesinde doğrudan, ya da o havayolunun uygun gördüğü şekilde, acentaları aracılığıyla, hava ulaşımına ilişkin satış işlemlerini yürütmek hakkına sahip olacaklardır.

MADDE 9

1. Her iki Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında, belirlenen hatlarda üzerinde anlaşılan servisleri işletmeleri için âdil ve eşit imkân sağlanacaktır.

Âkit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi, üzerinde anlaşılan servisleri işletirken, diğer Âkit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesinin çıkarlarını, onun aynı hatların bütünü veya bir bölümü üzerinde sağladığı servisleri uygun olmayan bir oranda etkilemeyecek şekilde, gözönünde bulunduracaktır.

3. Âkit Tarafların tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından sağlanan üzerinde anlaşılan servislerin, belirtilen hatlardaki kamu ulaşım ihtiyaçları ile yakın ilişkisi bulunacak ve bunların ilk amacı, havayolu işletmesini tayin eden Âkit Tarafın ülkesinden çıkan ve ülkesine gidecek olan trafiğin taşınması için varolan veya olması makûl bir şekilde beklenen taşıma ihtiyaçlarını, makul bir hamule faktörü ile karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır. Bir hava yolunu tayin eden ülke dışındaki ülkelerdeki belirlenen hatlarda alınan ve bırakılan trafiğin taşınması, kapasitenin ilgili bulunduğu aşağıdaki genel ilkeler çerçevesinde kullanılacaktır :

a) havayolu işletmesini tayin eden Âkit Tarafın ülkesine gelecek ve ülkesinden gidecek trafik ihtiyaçları;

b) o tayin edilen havayolu işletmesinin geçtiği bölgenin, o bölgedeki Devletlerin hava yolu işletmelerince kurulmuş diğer taşıma servislerinin de dikkate alınmasından sonraki trafik ihtiyaçları; ve

c) uzak menzilli havayolu işletmeciliğinin ihtiyaçları

Bu paragraf çerçevesinde tanınacak ayrıcalıklar, nihai olarak, Âkit Tarafların havacılık makamlarınca saptanacaktır.

4. Sağlanacak kapasite ve işletilecek servislerin sıklığı, başlangıçta, Âkit Tarafların havacılık makamları arasında, servislere başlanmadan önce saptanacaktır. Başlangıçta saptanan bu kapasite ve servis sıklığı, anılan makamlar tarafından zaman zaman gözden geçirilebilir ve yeniden düzenlenebilir.

MADDE 10

1. Âkit Taraflardan birinin tayin edilen havayolu işletmesi tarafından diğer Âkit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, işletme maliyeti, makul bir kâr ve diğer havayolu işletmelerinin ücret tarifeleri de içinde olmak üzere bütün ilgili unsurlar gözönünde tutularak makul düzeylerde saptanacaktır.

2. Bu Maddenin 1 inci paragrafında sözü edilen ücret tarifeleri, uygulanabilir acenta komisyon ücretleri ile birlikte, mümkünse, her İki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından, hattın bütünü veya bir bölümü üzerinde işleyen diğer havayolu işletmelerine danışıldıktan sonra anlaşmaya varılarak saptanacak ve bu anlaşma, mümkün olan hallerde, Uluslararası Hava Taşıma Birliği'nin ücret tarifelerinin hazırlanmasında uyguladığı usullerin kullanılması yoluyla sağlanacaktır.

3. Böylece üzerinde anlaşmaya varılan ücret tarifeleri, başlangıç için önerilen tarihten en az otuz (30) gün önce, Akit Tarafların havacılık makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre, anılan makamların anlaşmaları şartıyla, kısaltılabilir.

4. Tayin edilen havayolları bu tarifelerden herhangi biri üzerinde anlaşmaya varamazlarsa veya herhangi bir başka nedenle tarife bu Maddenin ikinci paragrafı uyarınca belirlenmezse, ya da bu maddenin 3 paragrafında sözü edilen 30 günlük sürenin ilk 15 günü içinde bir Akit Taraf diğer Akit Tarafa bu maddenin 2. paragrafı uyarınca belirlenen bir tarife hakkında memnuniyetsizliğini bildirirse, Akit Tarafların havacılık makamları, tarifeleri kendi aralarında anlaşarak tespit etmeye çalışacaklardır.

5. Havacılık makamları bu Maddenin 3. paragrafına göre kendilerine sunulan herhangi bir ücret tarifesinin onaylanması üzerinde veya herhangi bir ücret tarifesinin 4. paragraf uyarınca saptanmasında anlaşmaya varamazlarsa, anlaşmazlık, bu Anlaşma'nın 14. maddesi hükümlerine göre çözümlenecektir.

6. Bu Maddenin 3. ve 5. paragrafı hükümlerine bağlı olarak, herhangi bir Akit Tarafın havacılık makamlarınca onaylanmamış hiçbir tarife yürürlüğe girmeyecektir.

7. Bu madde hükümleri uyarınca belirlenmiş olan tarifeler bu madde hükümleri uyarınca yeni tarifeler belirleninceye kadar yürürlükte kalacaktır.

MADDE 11

1. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi, her tarife döneminde (yaz ve kış) uçuş tarifelerini, uçak tipi de dahil olmak üzere, tarifenin yürürlüğe gireceği tarihten en az otuz (30) gün önce diğer Akit Tarafın havacılık makamlarının onayına sunacaktır. Özel hallerde bu süre anılan makamların rızası ile azaltılabilir.

2. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesince, uçuş tarifelerinin, diğer Akit Tarafın havacılık makamlarına sunulmasından önce, her İki Akit Tarafın havayolu işletmeleri tarifelerin onaylanmasını kolaylaştırmak amacıyla tarifeler üzerinde birbirleri ile istişarede bulunacaklardır.

3. Bu uçuş tarifelerini alan havacılık makamları bunları onaylayacak veya değişiklik önerisinde bulunacaklardır. Her hâl ve kârda tayin edilen havayolu işletmeleri tarifeleri ilgili havacılık makamlarınca onaylanmadan önce servislerine başlatacaklardır. Bu hüküm, aynı şekilde diğer değişikliklere de uygulanacaktır.

4. Akit Taraflardan herhangi birinin havacılık makamları, diğer Akit Tarafın havacılık makamlarına istekleri üzerine, birinci Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesince üzerinde anlaşılan servislerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi ama-

cıyla makûl olarak gerekebilecek periyodik ve başkaca istatistiki verileri verecektir. Bu veriler, o havayolu işletmesince üzerinde anlaşılan servislerde taşınan trafik miktarlarının ve bu trafiğin ilk çıkış ve son varış yerlerinin saptanması için gerekli bütün bilgileri içine alacaktır.

MADDE 12

Âkit Taraflar, diğer Âkit Tarafın tayin edilen havayoluna, o havayolunun kendi ülkesinde trafik taşınmasına ilişkin kazancını, yürürlükteki kambiyo mevzuatı uyarınca, resmî kur üzerinden serbestçe transfer hakkı verecektir.

MADDE 13

1. Sıkı bir işbirliği ruhu içinde, Âkit Tarafların havacılık makamları, zaman zaman, bu Anlaşma ve Ek'inin hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara tatminkâr bir şekilde riayet edilmesini sağlamak amacıyla ve bunların değişmesi gerektiğinde, birbirleriyle istişare edeceklerdir.

2. Her Âkit Taraf istişare isteyebilir; müzakere ile ya da yazılı olabilecek bu istişare, taraflar ayrıca bir uzatma konusunda anlaşmazlarsa, talep tarihinden itibaren 60 gün içinde başlayacaktır.

MADDE 14

1. Âkit Taraflar arasında, bu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin bir anlaşmazlık çıkarsa, Âkit Taraflar bu anlaşmazlığı önce müzakere yoluyla çözümlenmeye çalışacaklardır.

2. Âkit Taraflar, müzakere yoluyla bir çözüme varamazlarsa, anlaşmazlığın, karara bağlanması için bir kişi veya kuruluşa havale edilmesini kararlaştırabilirler. Bunda mutabık kalmazlarsa Taraflardan birinin isteği üzerine anlaşmazlık, karara bağlanmak üzere Âkit Taraflardan herbirinin seçeceği birer hakem ve böylece seçilen iki hakemin tayin edeceği bir üçüncü hakemden kurulan üç kişilik bir hakem kuruluna sunulabilir. Âkit Taraflardan herbiri, diğerinden, anlaşmazlığın tahkimini isteyen bir bildirimini diplomatik yoldan aldığı tarihten başlamak üzere altmış (60) gün içinde bir hakem seçecek ve üçüncü hakem de, bundan sonraki altmış (60) günlük süre içinde tayin edilecektir. Âkit Taraflardan herhangi biri belirtilen süre içinde tayin edilmezse, Âkit Taraflardan herhangi biri, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü Konseyi Başkanı durumun gereğine göre, Âkit Taraflardan birinin talebi üzerine, bir hakemi veya hakemleri tayin edebilir. Bu durumda üçüncü hakem, üçüncü bir Devletin uyruğu olacak ve hakem kurulunun başkanlığını yapacaktır.

3. Âkit Taraflar, bu Maddenin 2 nci paragrafı uyarınca verilecek herhangi bir karara uymayı taahhüt ederler.

MADDE 15

1. Âkit Taraflardan biri, Ek hariç bu Anlaşma'nın herhangi bir hükmünü değiştirmek isterse, bu değişiklik, üzerinde mutabakata kalındığı takdirde ve gerekiyorsa bu Anlaşma'nın 13. maddesinde değinilen istisareden sonra, diplomatik kanatlardan teati edilecek bir nota teatisini müteakip yürürlüğe girecektir.

2. Ek'te yapılacak değişiklikler, Âkit Tarafların havacılık makamları arasında doğrudan anlaşma ile gerçekleştirilebilir.

MADDE 16

Bu Anlaşma ve Ek'i, Âkit Taraflarca bağlayıcı olabilecek herhangi bir uluslararası anlaşma ya da sözleşmeye uyacak şekilde tadil edilecektir.

MADDE 17

Âkit Taraflardan herhangi biri, bu Anlaşmaya son vermek kararını her zaman diğer Âkit Tarafa bildirebilir; bu bildirim aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne de ulaştırılacaktır. Bu durumda, son verme bildirimi, süresinin bitiminden evvel anlaşmaya varılarak geri alınmadıkça; Anlaşma, bildirim diğer Âkit Tarafça alınışı tarihinden oniki (12) ay sonra sona erecektir. Diğer Âkit Tarafça bildirim alınması teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü'nün bildirim aldığı tarihten ondört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

MADDE 18

Bu Anlaşma ve Anlaşma'da olabilecek değişiklikler, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne tescil ettirilecektir.

MADDE 19

Bu Anlaşma, onay belgelerinin teati tarihinde yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdiklen, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıda imzaları bulunan temsilciler bu Anlaşma'yı imzalamışlardır.

8 Ağustos 1985 günü, İngilizce dilinde iki nüsha olarak düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

MALTA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

İsmet Erüstün
Sivil Havacılık Dairesi Müdürü

Saviour V. Fenech
Sivil Havacılık Müdürü

EK I

KISIM I

Türkiye Cumhuriyeti Hükümetince tayin edilen havayolu tarafından işletilecek hatlar :

Türkiye'de bir nokta-bir ara nokta-Malta'da bir nokta-iki ileri nokta

KISIM II

Malta Cumhuriyeti Hükümetince tayin edilen havayolu tarafından işletilecek hatlar :

Malta - bir ara nokta - Türkiye'de bir nokta (İstanbul veya Ankara) - iki ileri nokta.

KISIM III

1. I. ve II. Kısım'da bahsi geçen ara nokta ve ileri noktalar, Akit Tarafların havacılık makamları arasında ikili anlaşma ile, daha sonra belirlenecektir.
2. Yukarıdaki herhangi bir hat üzerindeki noktalar, tayin edilen havayolunun ihtiyarına bağlı olarak, anılan uçuş o havayolunu tayin eden ülke toprağında başlamak kaydıyla, bazı ya da tüm uçuşlarda kullanılmayabilir.
3. Her Akit Taraf, uçuşlarına diğer Akit Ülke toprağının ilerisindeki ilâve noktaların veya iki Akit Taraf ülkesi arasındaki ilâve ara noktaların dahil edilmesini isteyebilir. Bu istek, diğer Akit Tarafın havacılık makamının kabulüne bağlıdır.